



**Luisa Ortigosa
Hernández**

✉ info@luisaortigosa.com

☎ 634 59 60 61

🏠 www.luisaortigosa.com

🌐 linkedin.com/in/luisaortigosa

COMPETENCIAS

LINGÜÍSTICAS

Castellano	Nativo
Catalán	Nativo
Inglés	Avanzado C2
Francés	Medio B1

PROFESIONALES

HTML5
CSS3
WordPress
Social media

PERSONALES

Adaptabilidad
Atención al detalle
Capacidad de aprendizaje
Empatía
Flexibilidad
Orientación al cliente
Planificación

EXPERIENCIA

Traductora y correctora freelance

Barcelona (2016 – 2018)

- Traducción inglés > español del proyecto de licitación de la **central fotovoltaica** de Talaván (Extremadura) para la empresa **Emin Energy**.
- Traducciones y transcripciones de catalán a inglés para la empresa británica **ALM Translations**.
- Lanzamiento de la **web propia Correcciones para autores noveles**, con corrección tanto ortotipográfica como de estilo.
- Lanzamiento de la **web propia Mejoro tu currículum**, dedicada a la optimización, corrección y traducción de los mismos.

Coventry, Reino Unido (2013 – 2016)

Entre otros trabajos:

- Traducciones castellano > inglés para la empresa **Itsa**, que diseña y fabrica mobiliario urbano y pavimentos.
- Localización inglés > castellano de la web de **Float Med Tec**, compañía dedicada a la venta de cabinas de spa.

Barcelona (2009 – 2013)

Hinckley, Reino Unido (2008 – 2009)

Phoenix, Estados Unidos (2005 – 2008)

Barcelona (2002 – 2004)

Traductora y correctora en empresas

Automatictrans (2004 – 2005)

Entre otros proyectos:

- **Ampliación y mejora de la base de datos** castellano - catalán del traductor automático de la empresa.
- Elaboración de la versión catalana del **libro de estilo** de **Caixa Sabadell** y posterior corrección de la web de la entidad siguiendo dicho libro de estilo.
- Traducción de documentos pertenecientes a **Banco Madrid**.

Pharmalexix (2004)

Empresa especializada en la traducción de **textos médicos y farmacéuticos**. Entre otros proyectos:

- Traducción de inglés a castellano de textos de marketing de **Roche Diagnostics** y documentos técnicos de la empresa **Bausch & Lomb**.
- Traducción francés > castellano para **Laboratorios Ordesa**.

Traduït (2001 – 2002)

Traducción y corrección de textos, además de coordinación de proyectos. Entre otros:

- Corrección de la versión castellana del **Pla Energètic de Barcelona**.
- Traducción y corrección de materiales formativos de la empresa **Limra International**, además de la coordinación del proyecto.

Licenciatura en traducción e interpretación

Universitat Pompeu Fabra (1996 – 2000)
Especialización en la traducción de inglés y francés a castellano y catalán.

- **Traductora jurada** en la combinación inglés - catalán.
- ERASMUS en la **University of Surrey** (Reino Unido).
- **Traducción del libro *Relats del Far West***, de Bret Harte, publicado por **Edicions Proa**.
- **Nivel D de catalán**, certificado por la **Generalitat de Catalunya**.

Formación complementaria

(2018)

Avalados por la **Generalitat** y el **Ministerio de empleo**:

- Creación de páginas web con **HTML5**, **CSS3** y **Wordpress** (actualmente).
- **Community management**.
- **Google Analytics**.

De **Barcelona Activa**:

- Planificar eficazmente un **proyecto web**.
- Estrategias de **Social Commerce**.
- **Inbound marketing**.
- **Posiciona tu empresa** en los buscadores.

(2016 – 2017)

- Emprendimiento en **economía social** (**XET**, **Xarxa Emprenedora de Terrassa**).
- **Marketing personal** (**Foment de Terrassa**).
- **Marketing digital** (**Google Actívate**), certificado por **IAB Spain**.
- Fundamentos para el **emprendimiento** (**University of California, Irvine**) a través de la plataforma online **Coursera**.
- Evaluación de la **idea empresarial** (**Barcelona Activa**).
- Fundamentos para el **comercio electrónico** (**Universidad de Alicante**) a través de la plataforma online **UniMooc**.

VOLUNTARIADO

Banco del tiempo de Sta. Coloma de Grt. (2016 – 2018)

Corrección de libros y otras tareas afines a mi profesión como socia de este proyecto colaborativo.

Babelcube (2017)

Traducción de libros de autores noveles a través de esta plataforma web colaborativa.